

E12 - Maybe I Just Might

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sakura Second Middle School

[00:07] Nako

Finally, huh.

[00:10] Aru

Finally, yeah.

[00:13] Sotoka

Finally, Master.

[00:16] Bocchi

Yes. Finally.

[00:20] Bocchi

Finally...

[00:22] Bocchi

I've upgraded to a smartphone!

[00:27] Aru

I thought you couldn't get one
until your second year?

[00:30] Bocchi

Yeah.

[00:31] Bocchi

My mother said it might be a little early,

[00:33] Bocchi

but it was cheaper to buy one now.

[00:37] Sotoka

Good for you.

[00:38] Aru

Did you put the screen protector on?

[00:40] Bocchi

Yeah, my father did.

[00:42] Aru

Wow, he did a good job.

[00:45] Sotoka

When I put mine on...

[00:47] Sotoka

I got air trapped in here.

[00:50] Bocchi

Huh?

[00:50] Nako

I got air trapped in mine, too.

[00:52] Bocchi

Huh?

[00:53] Aru

This one will go away for a while
if you press on it,

[00:57] ---

but then it comes back on its own.

[01:00] Bocchi

Huh?

[01:03] Bocchi

I'll put air in mine, too.

SIGN Scratch

SIGN Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

[01:06] Nako

You don't need to.

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch
Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch
Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch
Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

SIGN Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch
Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch Scratch

[01:07] Bocchi

But...

[01:09] Nako

More importantly, have
you greeted your smartphone yet?

[01:13] Bocchi

You greet your smartphone?

[01:16] Nako

Go on. Hold down this button,
and then greet it.

[01:31] Aru

Are you even shy with machines?

[01:34] Bocchi

N-N-Nice to meet you.

[01:38] Phone

Nice to meet you, too.

[01:41] Bocchi

Um...

[01:44] Phone

What do you need?

[01:45] Bocchi

P-Please be my friend!

SIGN Please be my friend.

SIGN Tap here to edit your list.

[01:50] Phone

Yes, of course.

SIGN Yes, of course.

[01:57] Aru

She even passes out with machines?

[02:00] Nako

You can use money to buy
friendship with machines, huh?

[02:04] Bocchi

That March,

[02:06] Bocchi

my eventful first year

[02:09] Bocchi

was about to reach its end.

SIGN Maybe I Just Might

[03:47] Bocchi

Nako-chan.

[03:49] Bocchi

Nako-chan, can I take your picture?

[03:52] Nako

Huh?

[03:56] Nako

Well, sure.

[04:04] Nako

Hurry up and take it.

[04:06] Bocchi

I'm recording.

[04:07] Nako

Why are you recording?!

[04:09] Bocchi

I'm recording.

[04:10] Nako

Why are you recording?!

[04:13] Nako

Damn it.

[04:14] Aru

Okay, take one of me, too!

[04:16] Bocchi

Yeah!

[04:19] Aru

Did you start?

[04:20] Aru

Yoo-hoo, it's the world's class vice presi—

[04:23] Aru

Why aren't you recording?

[04:25] Sotoka

Master! Me, too!

[04:27] Sotoka

Please take mine, too!

[04:29] Bocchi

Yeah!

[04:30] Sotoka

Uh, so...

[04:33] Sotoka

Nin, nin, nin!

[04:35] Aru

*And yet she's beautiful
when she's acting normal.*

[04:38] Bocchi

Here I go!

[04:39] Aru

Sotoka-chan.

[04:41] Sotoka

What is it?

[04:42] Aru

If you take a photo like that,
you'll expose yourself as a ninja.

[04:46] Sotoka

Oh! You're right!

[04:48] Sotoka

So then, I should act normal...

[04:52] Sotoka

like this?

[04:54] Aru

Sotoka-chan, let's stop saying "nin nin."

[04:59] Nako

At this point, it won't be fair
unless we take one of Bocchi.

[05:02] Bocchi

Y-Yeah.

[05:04] Nako

Okay, I'm taking one.

[05:05] Bocchi

Huh?

[05:08] Bocchi

Y-You took it?

[05:10] Nako

I recorded you!

[05:11] Bocchi

Huh?!

[05:13] Bocchi

Blegh!

[05:14] Nako

I won't take more!

[05:15] Nako

I won't take any more, so calm down!

[05:21] Aru

I wonder if they'll buy me something
to celebrate entering my second year, too.

[05:26] Bocchi

Do you also want a new smartphone?

[05:29] Aru

No, I don't.

[05:31] Aru

Well, I do want a smartphone, but...

[05:34] Sotoka

Then what is it you want the most?

[05:36] Aru

Well...

[05:38] Aru

Quiz time.

[05:39] Aru

Time for my Aru Aru Quiz.

[05:42] Aru

What do you think I want?

[05:44] Nako

Oh, Bocchi.

[05:46] Nako

We have gym during fifth period today.

[05:48] Aru

Don't change the topic!

[05:50] Aru

Take part in the quiz!

[05:52] Aru

The one who gets it right gets some
of the Honshou family's special karaage.

[05:57] Sotoka

Oh, karaage!

[05:59] Sotoka

I want karaage!

[06:01] Sotoka

I'll try my best!

[06:03] Sotoka

Yes! Ding-dong!

[06:05] Aru

Yes, Sotoka-chan!

[06:07] Sotoka

Gold bars!

[06:10] Aru

"Gold bars"?

[06:14] Aru

"Gold bars" is incorrect.

[06:16] Aru

Well, I wouldn't mind those either, but...

[06:18] Sotoka

I can't think of anything
better than gold bars.

[06:23] Aru

Well, you have a point.

[06:25] Aru

I can't think of anything
better than gold bars.

[06:29] Aru

Gold bars...

[06:30] Aru

Gold bars...

[06:32] Aru

I'll accept gold bars as correct!

[06:38] ---

Yay!

[06:39] Nako

That was the world's least interesting quiz.

[06:42] Bocchi

Do you want gold bars as well, Sotoka-chan?

[06:45] Sotoka

Me?

[06:47] Sotoka

I don't really need money.

[06:50] Bocchi

I see.

[06:53] Sotoka

The karaage's delicious!

[06:57] Sotoka

I have a lot of fun learning
ninjutsu from you, Master,

[07:00] Sotoka

but thanks to you, I also have more friends.

[07:04] Sotoka

That's enough for me.

[07:06] Aru

Sotoka-chan, if you keep going, you'll make me sound like a corrupt person. So stop!

SIGN Sunao

[07:17] Nako

Having gym for fifth period means exercising on a full stomach.

[07:20] Nako

Which I hate, because it makes your stomach hurt

[07:22] Nako

and leaves you sleepy afterward.

[07:25] Bocchi

Really?

[07:27] Nako

So with that, good night.

[07:38] Nako

Don't take photos of me sleeping!

[07:40] Nako

Delete them!

[07:42] Nako

Hey, Bocchi! I won't let you take any more!

[07:50] Bocchi

I'm recording.

[07:51] Nako

Stop recording me! Hey!

[07:55] Bocchi

Oh, Kurai-san.

[08:00] Bocchi

Um...

[08:07] Nako

Jeez, that Bocchi...

[08:17] Nako

What's the matter?

[08:19] Bocchi

Something major just happened!

[08:22] Sotoka

What is it?

[08:23] Bocchi

When I spoke to Kurai-san just now...

[08:26] Aru

When you spoke to her?

[08:28] Bocchi

This is the major part!

[08:30] Nako

Are you sure about adding that build-up?

[08:34] (Flashback) Bocchi

Oh, Kurai-san.

[08:37] Bocchi

And then...

[08:41] (Flashback) Kako

What is it?

[08:43] Bocchi

She smiled!

[08:45] Bocchi

The Kurai-san we know

[08:46] Bocchi

smiled at me!

[08:48] Bocchi

This is huge!

[08:49] Nako

Bocchi...

[08:52] Nako

You're lying, right?

[08:54] Bocchi

It's true!

[08:55] Bocchi

And we had a fun chat afterward!

[08:58] Aru

Kako-chan did?

[08:59] Nako

I can't imagine her smiling.

[09:02] Sotoka

Master, maybe that just means
you two have grown close?

[09:06] Nako

You think?

[09:10] Nako

It'll be quicker to see for ourselves.

[09:12] Aru

Yeah.

[09:17] Bocchi

Um, Kurai-san?

[09:21] Kako

Yes?

[09:24] Nako

It's true.

[09:26] Sotoka

It's hard to believe.

[09:28] Kako

What's the matter?

[09:29] Bocchi

Huh?! Uh, um...

[09:32] Bocchi

A-Are you doing well?

[09:35] Kako

Of course. And you?

[09:37] Bocchi

Y-Yes! I'm doing well, too!

[09:40] Nako

She sounds like an English textbook.

[09:43] Bocchi

U-Uh, what are your hobbies?

[09:46] Nako

"Hobbies"?

[09:48] Kako

Watching movies, I suppose.

[09:50] Kako

I'll lend you one I recommend next time.

[09:54] Bocchi

Okay.

[09:55] Nako

What happened?

[09:57] Kako

Pardon me.

[10:03] Bocchi

Kurai-san!

[10:05] Kako

Yes?

[10:07] Bocchi

I want to chat with Kurai-san even more.

[10:11] Bocchi

What kind of food do you like, Kurai-san?

[10:14] Kako

U-Uh...

[10:15] Bocchi

What's the first thing
you do when you get home?

[10:18] Kako

Uh...

[10:19] Bocchi

Which animal would you call yourself?

[10:22] Kako

Hitori-san.

[10:23] Bocchi

Yes!

[10:24] Kako

Can I say something?

[10:26] Bocchi

Yes!

[10:27] Kako

I want to be alo—

[10:36] Bocchi

[10:39] Bocchi

Huh?!

[10:48] Nako

Kurai-san collapsed?

[10:50] Bocchi

She's resting in the nurse's office now.

[10:52] Bocchi

Apparently, she had a high fever.

[10:55] Nako

So that's why she was acting strangely.

[10:58] Nako

Good thing you were there for her.

[10:59] Nako

It would've been bad
if she'd collapsed by herself.

[11:02] Bocchi

It's time to show the fruits of our training!

[11:05] Nako

Training?

SIGN Fun Origami

[11:08] Mayo

We have to hurry and fold a thousand cranes!

[11:11] Nako

A thousand cranes is just going too far!

SIGN Nurse's Office

[11:16] Aru

Are you okay, Kako-chan?

[11:19] Kako

I just got a little dizzy.

[11:22] Kako

I'm much better now.

[11:24] Aru

That's good.

[11:25] Kako

I was trying to hide my inability
to take care of myself,

[11:28] ---

but I caused you all trouble.

[11:31] Kako

I'm sorry.

[11:32] Bocchi

T-Trouble?

[11:35] Bocchi

It's no trouble.

[11:37] Bocchi

I had a lot of fun.

[11:40] Kako

It's no fun talking to a sick person, is it?

[11:43] Nako

No, you seemed to be
enjoying it too, Kurai-san.

[11:48] Kako

No way.

[11:49] Nako

Right?

[11:50] Bocchi

Yeah. You were smiling.

[11:53] Kako

I don't recall that at all.

[11:55] Kako

Please forget that.

[11:59] Sotoka

Pardon me.

[12:01] Sotoka

They're done!

[12:04] Nako

You made them?!

[12:06] Kako

Everyone, go back already.

[12:08] Kako

You can't be catching this from me.

[12:10] Bocchi

Huh? But...

[12:12] Kako

I'm fine now.

[12:15] Aru

Bocchi.

[12:18] Bocchi

All right.

[12:20] Bocchi

Then t-take care of yourself.

[12:26] Nako

Well, I understand you're worried,

[12:29] Nako

but it does seem that things
have settled down a lot.

[12:31] Sotoka

Yeah. The nurse is there, too.

[12:35] Bocchi

Do you think she'll be able
to attend graduation ceremony?

[12:38] Nako

Graduation ceremony?

[12:40] Nako

Oh, for the third-years?

[12:42] Nako

That's next week, right?

[12:43] Aru

Well, it'd be one thing if it were ours,

[12:46] Aru

but there's not much
for us first-years to do.

[12:49] Bocchi

But that's the last day everyone
in class will be gathered together.

[13:03] Nako

Bocchi, she'll see us.

SIGN Kurai

[13:07] Kako

I'm home!

[13:12] Nako

Satisfied now?

[13:13] Bocchi

I'm glad she made it home.

[13:16] Sotoka

She seemed to be doing better
than I thought.

[13:42] Bocchi

Whew, she didn't notice.

[13:46] Sotoka

As expected from you, Master!

[13:48] Nako

Of course she noticed us.

[13:51] Nako

Hm?

SIGN Three-Star Ristorante

[13:55] Bocchi

Y-You dropped something.

[13:57] Nako

No, she didn't.

[13:59] Nako

This morning she mentioned
lending you a movie, right?

[14:01] Bocchi

Oh, right.

[14:03] Nako

Kako's a liar.

[14:05] Bocchi

Huh? A liar? Kurai-san is?

[14:09] Nako

Yeah. She said she didn't
remember any of that.

[14:12] Bocchi

M-Maybe she just remembered!

[14:15] Nako

I'm not saying it in a mean way!

[14:18] Bocchi

Okay!

[14:20] Bocchi

I've had my bath,

[14:22] Bocchi

so now to watch the DVD Kurai-san lent me.

[14:28] Bocchi

It's empty...

SIGN Kurai

SIGN World Masterpieces

SIGN Three Star Ristorante

[14:37] Bocchi

*Then the day of our graduation
ceremony was upon us.*

SIGN Sakura Second Middle School Graduation Ceremony

[14:58] Teruyo

Now, there is a corsage
for each of you on your desks.

[15:02] Teruyo

Please give them to the third-year
students before the ceremony.

[15:06] Teruyo

Once you've placed the corsages on them,
please congratulate them.

[15:11] Teruyo

Now, all of you can chat until
you hear the announcement.

[15:15] Bocchi

Kurai-san.

[15:17] Nako

We have to put them on, she said.

[15:19] Bocchi

Y-Yeah, but...

[15:22] Bocchi

What do we do if we stab them?

[15:25] Nako

She could do it.

[15:27] Nako

Do you want to practice on me?

[15:29] Bocchi

You don't mind?

[15:30] Nako

Yeah, it's fine.

[15:32] Bocchi

Okay.

[15:36] Nako

Wait, this is just practice.

[15:38] Nako

Don't get so worked up.

[15:41] Nako

It's just practice.

[15:43] Nako

There's no need to shake that much.

[15:48] Nako

Are you okay?

[15:50] Nako

Are you okay?!

[15:58] Bocchi

Ah, I put it on.

SIGN Fsshhh

[16:03] Announcer

*First-years and graduates,
please go to your instructed location.*

[16:07] Nako

Time to go, Bocchi.

[16:09] Sotoka

Let's go!

[16:13] Bocchi

It kind of feels like
you're graduating, Nako-chan.

[16:19] Teruyo

Okay. Is everyone here?

[16:24] Bocchi

I hope I don't get someone scary.

[16:26] Bocchi

I hope I don't get someone scary.

[16:29] Teruyo

Now, first-years, please place the corsage
on the chest of the graduate beside you.

[16:41] Karane

Hey, thanks.

SIGN Nakanai Karane

[16:45] Bocchi

Huh?

[16:46] Bocchi

I-I'm Hitori Bocchi, from Class 1-1!

[16:49] Bocchi

My favorite food is natto!

[16:51] Bocchi

I prefer my natto finely crushed.

[16:53] Nako

You don't need that greeting! You don't!

[16:56] Karane

I'm Nakanai Karane, from Class 3-1.

[17:00] Karane

My favorite food is cream anmitsu.

[17:02] Karane

With brown sugar syrup.

[17:05] Bocchi

What a nice person.

[17:07] Nako

Hurry up, Bocchi.

[17:11] Karane

Did you enjoy your first year, Hitori-san?

[17:14] Bocchi

Huh? Y-Yes!

[17:16] Karane

That's good.

[17:18] Karane

You'll have even more fun
in your second year.

[17:20] Bocchi

Huh?

[17:22] Karane

It's on now.

[17:23] Karane

Thank you.

[17:24] Bocchi

Oh, I put it on.

[17:27] Bocchi

C-C-Congrats on your baby!

[17:30] Third Year

You're pregnant?!

[17:31] Third Year

Nakanai, you're pregnant?!

[17:33] Karane

No, no!

[17:38] Announcer

Graduates, file out.

[17:42] Bocchi

Nakanai-senpai's graduating...

[17:46] Nako

You got attached way too fast.

[17:51] Teruyo

Good work at the graduation ceremony.

[17:55] Teruyo

That's all for today.

[18:01] Bocchi

Kurai-san.

[18:03] Bocchi

She's here.

[18:05] Teruyo

Today, we'll be bidding
this classroom farewell.

[18:08] Teruyo

Next time we see each other,
you'll all be second-years.

[18:11] Teruyo

And you'll have underclassmen.

[18:13] Teruyo

And career-path counseling as well.

[18:15] Teruyo

There's a lot to come,

[18:17] Teruyo

but I hope you'll all continue to
be the bright class you've always been.

[18:22] Teruyo

I look forward to seeing you again.

[18:24] Students

Teru-chan!

[18:26] Students

Thank you, Teru-chan!

[18:28] Teruyo

Thank you.

[18:30] Teruyo

Now, person on duty.

[18:33] Nako

Rise.

[18:38] Nako

Bow.

[18:39] Teruyo

Thank you very much!

[18:43] Sotoka

Master!

[18:45] Sotoka

Let's train on the way home!

[18:47] Bocchi

Sotoka-chan, Nako-chan.

[18:50] Bocchi

Today I want to go home with all my friends.

[18:55] Bocchi

All of us, together.

[19:00] Nako

Try asking them, then.

[19:01] Bocchi

Yeah.

[19:03] Bocchi

Kurai-san.

[19:05] Bocchi

U-Um, today, all my friends and I are...

[19:09] Kako

I'm not your friend, okay?!

[19:13] Kako

Also, just to let you know,
I kept the DVD on purpose.

[19:16] Kako

It was to tell you I didn't
really want to lend it to you,

[19:19] Kako

and definitely not because I forgot
to put it in the case!

[19:21] Kako

So don't get the wrong idea!

[19:27] Nako

Well, it's good to have
at least one difficult opponent.

[19:30] Bocchi

Opponent?

[19:31] Bocchi

Kurai-san's not an enemy.

[19:33] Nako

I know.

[19:37] Nako

You'll need to keep working hard
once you're a second-year, Bocchi.

[19:43] (Flashback) Karane

You'll have even more fun
in your second year.

[19:47] Bocchi

Yeah!

[19:55] Nako

There sure are a lot of us.

[19:57] Peko

Times like this call for a pancake party!

[20:00] Mayo

That sounds like a wonderful idea.

[20:02] Bocchi

I've made six whole friends.

[20:06] Nako

Six in one year...

[20:08] Nako

There's twenty-nine in our class,

[20:11] ---

*so how many will she need to make
first semester of our second year?*

[20:14] Nako

*Well, at any rate,
she can't keep going at this pace.*

[20:18] Nako

Though...

[20:20] Bocchi

This is like a dream.

[20:23] Nako

Yeah.

[20:25] Bocchi

This is all thanks to you
chasing after me, Nako-chan.

[20:28] Nako

Huh?

[20:32] Bocchi

At the beginning of our first semester,

[20:36] Bocchi

I had given up on becoming friends with you.

[20:40] Bocchi

But you came chasing after me that day.

[20:45] Bocchi

You became my friend.

[20:48] Bocchi

Even though you don't like moving.

[20:50] Nako

Stop saying I don't like to move.

[20:52] Bocchi

Nako-chan.

[20:53] Nako

What?

[20:55] Bocchi

Thank you for becoming my friend.

[21:02] Nako

Then you're treating me to pancakes, right?

[21:05] Bocchi

Huh?!

[21:12] Bocchi

I have a best friend.

[21:15] Bocchi

I'm shy,

[21:17] Bocchi

I'm not very good at getting close to others,

[21:20] Bocchi

*and I thought I'd rather have no friends
than go through those painful motions.*

[21:25] Bocchi

But my one and only best friend...

[21:31] Bocchi

My best friend proclaimed to me one day

[21:35] Bocchi

that I couldn't stay the way I was.

[21:38] Bocchi

She said we wouldn't be friends anymore,

[21:40] Bocchi

unless I managed to befriend my whole class

[21:43] Bocchi

by the time I graduated middle school.

[21:48] Bocchi

That was very hard,

[21:50] Bocchi

and I thought it was impossible.

[21:52] Bocchi

I didn't know where to even begin at all,

[21:58] Bocchi

but...

[22:06] Bocchi

But...

[22:10] Bocchi

Maybe...

[22:29] Teruyo

Good morning, everyone!

[22:31] Teruyo

Today you start your second year!

[22:33] Teruyo

I'll be your homeroom teacher again this year.

[22:36] Teruyo

Unlike how I was your first year though,
I'll be strict!

[22:39] Aru

Teru-chan, stop trying to make
your second-year debut when you're an adult!

[22:46] Teruyo

I can't?

[22:47] Teruyo

Jeez...

[22:49] Teruyo

Well, nothing will be any different then,

[22:51] Teruyo

but let's switch gears

and start with introductions.

[22:55] Bocchi

Huh?

[22:56] Teruyo

Uh, it won't be any fun

to start from the beginning again.

[23:00] Teruyo

So since today's the fifth,

we'll start with seat five.

[23:05] Nako

Five? I'm four, so...

[23:12] Sotoka

Don't worry.

[23:13] Sotoka

You can do it, Master!

[23:17] Bocchi

Okay.

[23:18] Bocchi

Time to show everyone that I've grown!

[23:20] Bocchi

Be bright!

[23:24] Bocchi

I-I-I-I-I-I—

[23:38] Bocchi

Blegh!

Revision #1

Created 2024-01-08 09:15:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 09:15:41 UTC by whimsee